Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 8:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wyzbieraniem (ich) skończę z nimi\* – oświadczenie JAHWE – nie będzie winogron na winorośli, nie będzie fig na figowcu i liść opadnie – a (co) im dałem, przeminęło![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wyzbieram ich plony — oświadcza JAHWE. Nie będzie winogron na winorośli, zabraknie fig na figowcu, liście natomiast opadną — i co im dałem, przepadnie! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Doszczętnie ich wykorzenię, mówi JAHWE. Nie będzie winogron na winorośli ani żadnych fig na drzewie figowym, nawet liść opadnie, a to, co im dałem, zostanie im zabrane. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Do szczętu ich wykorzenię, mówi Pan; nie będzie żadnego grona na winnej macicy, ani żadnych fig na drzewie figowem; nawet i liść opadnie, a com im dał, odjęte będzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zbierając zbierzę je, mówi JAHWE. Nie masz jagody na winnym drzewie, nie masz też fig na fidze, list opadł. I dałem im, co przeminęło. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Chciałem zebrać u nich żniwo - wyrocznia Pana; nie ma winogron w winnicy ani fig na figowcu, i liście zwiędły. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Choćbym chciał urządzić u nich zbiór - mówi Pan - nie ma winogron na krzewie winnym, nie ma fig na drzewie figowym, nawet liść zwiądł; co im dałem, to od nich odeszło. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Usunę ich zupełnie – wyrocznia JAHWE. Nie ma winogron na krzewie winnym i nie ma fig na drzewie figowym, a liście zwiędły. Wydałem ich tym, którzy ich zaleją. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Wyniszczę ich zupełnie - wyrocznia JAHWE. Nie będzie winogron na winorośli ani fig na drzewie figowym, a liście zwiędną. Wydam ich przechodniom”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Do zbiorów się u nich zabiorę - wyrok Jahwe - nie będzie gron na winnym krzewie ani też fig na drzewie figowym, nawet liście powiędną (i wydam je przechodniom). |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і зберуть їхній врожай, говорить Господь. Немає винограду на винограді, і немає фіґів на фіґах, і листя облетіло. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zgładzę ich, zgładzę mówi WIEKUISTY. Na latorośli nie zostały grona, ani figi na drzewie figowym, a liść zwiędnął. Już ustanowiłem tych, co im odbiorą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼGdy będę zbierał, położę im kresʼ – brzmi wypowiedź JAHWE. ʼNie będzie winogron na winorośli i nie będzie fig na drzewie figowym, a listowie zwiędnie. To zaś, co im daję, przejdzie obok nichʼ ”. |

1. 1) Wyzbieraniem (ich) skończę z nimi, אֲסִיפֵם אָסֹף : po em.: wyzbieram ich zbiory (l. żniwa), אֹסֵף אֲסִיפָם , por. <x>20 23:16</x>,<x>20 34:22</x>; <x>400 4:6</x>; <x>300 8:13</x> L; wg G: i zbiorą swoje zbiory, καὶ συνάξουσιν τὰ γενήματα αὐτῶν. [↑](#footnote-ref-2)